

Was ich als Kunde tun kann ...

... ganz wichtig: Bevor ich mit der Übersetzung beginne, benötige ich von Ihnen als Kunde nach Möglichkeit nachfolgend gelistete Informationen bzw. Materialien. Zudem ist es wichtig, dass Sie vor Auftragsvergabe für die Übersetzung ein gutes Zeitbudget einplanen, denn unter Zeitdruck lässt sich selten ein ordentliches und präzises Textergebnis erzielen. Eine vernünftige Übersetzung bedeutet Arbeit und verlangt einen gewissen Zeitrahmen, den ich nach Einsicht in den vollständigen Text bestimme und einhalte. Denken Sie daran: Die Übersetzung liegt nicht versandbereit im Regal, sondern muss **individuell** angefertigt werden. Umformatierung in ein editierbares Format (z.B. pdf->word, Einscannen->word), Einarbeitung in die Materie, Recherche, Übersetzen, Ausformulieren, Korrigieren, Korrekturlesen und abschließende Formatierung des Zieltextes sind nur einige der Arbeitsschritte, die im übersetzerischen Workflow anfallen.

Folgendes ist für mich als Übersetzerin durchaus relevant:**Sprache des Ausgangstextes:**

⇒ Britisches Englisch, amerikanisches Englisch, oder wurde der Text bereits zuvor ins Englische/Französische übersetzt?

Für wen ist der Text bestimmt, wer ist die Leserschaft, die Zielgruppe?

⇒ Mitarbeiter, Kunden, Experten, wird der Text gedruckt, online veröffentlicht, handelt es sich um Infomaterial etc.?

Gibt es bereits themenrelevante Vorübersetzungen?

⇒ Frühere themenverwandte Übersetzungen — bitte stellen Sie mir diese zur Verfügung

Gibt es eine Glossar, wünschen Sie die Verwendung/Erstellung einer firmeninternen Terminologie?

⇒ Bitte ggf. Glossar zur Verfügung stellen

Gibt es Bilder, Fotos, Videos, Zeichnungen, Skizzen, sonstige Infos zur Ansicht?

⇒ Bitte zur Verfügung stellen (vertrauliche Behandlung selbstverständlich)

Ganz gleich, welche Informationen oder Materialien Sie mir zur Verfügung stellen, mein Umgang mit ihnen ist stets vertraulich, genauso wie ich Ihre zu übersetzenden Texte vertraulich behandle.

Ich bedanke mich für Ihr Verständnis und Ihr Entgegenkommen und freue mich auf eine erfolgreiche Zusammenarbeit mit Ihnen.